



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA
CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
FACULTATEA DE LITERE
FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar Nord, Baia Mare
1.2 Facultatea	De Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate (Engleză – Franceză)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	50.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Curs practic: traduceri simultane și consecutive F (I)		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Ioana Bud – ioanabud33@gmail.com</i>		
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I
		2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator		3.3 Proiect	
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator		3.6 Proiect	
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe									20	
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren									20	
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri									7	
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))					47					
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)					75					
3.10 Numărul de credite					3.0					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoștințe și competențe generale de teoria și practica traducerii
4.2 de competențe	Cunoștințe avansate de limba franceză – Si Conditionnel, Concordance des temps à l'indicatif et subjonctif.



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală dotată cu calculator / laptop, proiector, ecran de proiecție (pentru predarea on-site).
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Sală dotată cu calculator / laptop, proiector, ecran de proiecție (pentru predarea on-site).

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> CUNOȘTINTE: Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) . Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea abilităților de traducere ale studenților. Se vor urmări anumite probleme de gramatica și de vocabular
7.2 Obiectivele specifice	Cursul își propune dezvoltarea abilităților de traducere specializată ale studenților. Studenții vor înțelege mecanismele interpretării consecutive și simultane. Studenții vor înțelege că interesul traducerii consecutive și simultane nu este personalizarea traducerii ci înțelegerea perfectă a limbii sursă. Studenții vor ști că traducerea simultană presupune nu numai o foarte bună cunoaștere a limbii sursă din punct de vedere gramatical ci presupune cunoașterea societății și a culturii în care limba sursă a fost emisă. Studenții vor identifica provocarea pe care o lansează disciplina de traduceri consecutive și simultane adică prin ce tehnici se pot reda în limba țintă printr-o traducere simultană, aspecte ale unei culturi care nu-l cuprinde pe traducător. Studenții vor cunoaște dificultățile pe care le implică traducerea simultană: înțelegerea particularităților limbii fiecărui vorbitor care furnizează textul pentru traducere; perceperea accentelor și a eventualelor greșeli de limbă etc.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr	Metod	Observații
	.	e de	ii


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE

FACULTATEA DE LITERE

	ore	predare	
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> - Bell, Roger T., 2000, <i>Teoria și practica traducerii</i>, Polirom, Iași - Coșeriu, Eugen, 1994, "Conceptul de competență lingvistică" în <i>Prelegeri și conferințe</i>, Iași - Dragomir, Lucia, 2019, <i>L'interprétation consécutive. Théorie et exercices pour les étudiants roumains francophones</i>, București, Editura Universității din București. - Gorunescu, Elena, 1981, <i>Dicționar frazeologic francez-român și român-francez</i>, Ed. Științifică și Enciclopedică, București - <i>Idem</i>, 1994, <i>Expresii franceze în exerciții</i>, Ed. Științifică, București - Ionescu, Tudor, 2004, <i>Urme de condei</i>, Ed. Limes, Cluj-Napoca - Istrate, Adrian, 1999, <i>Dicționar de sensuri secundare</i>, Ed. Gutenberg, Arad. 			
Sitographie : <ul style="list-style-type: none"> - AIIC - Association Internationale des Interprètes de Conférence: www.aiic.net. - Interpreters Free: http://interpreters.free.fr. - Interpreting info: http://interpreting.info/. - Speechpool: http://www.speechpool.net/en/. - Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperationwith-universities/speech_repository.htm. - TED: http://www.ted.com/. 			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Précisions méthodologiques. Pour une définition de l'interprétation simultanée (les acceptions du mot) / l'interprétation consécutive.	2		
2. Difficultés de l'interprétation consécutive et simultanée.	2		
3. S'aguerrir à l'interprétation de conférence. La phase d'écoute dans l'interprétation consécutive.	2		
4. La prise des notes comme aide-mémoire.	2		
5. Qu'est-ce que la fidélité en traduction?	2		
6. Le processus de l'interprétation: compréhension, déverbalisation, reformulation.	2		
7. Le savoir-faire en interprétation simultanée.	2		
8.2. Seminar <ol style="list-style-type: none"> 1. Se familiariser avec la cabine d'interprétation: code de bonnes manières dans la cabine (gestion de l'espace de travail, communication avec les compagnons de cabine, outils nécessaires dans la cabine, etc.) 2. Exercices préparatoires: passage de l'interprétation consécutive à l'interprétation simultanée. Familiarisation avec des techniques 	14		



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIJA MARE

FACULTATEA DE LITERE

<p>d'interprétation simultanée, y compris l'adaptation du ton et du rythme aux exigences d'interprétation simultanée. L'écart avec l'orateur. https://www.youtube.com/watch?v=NfG5GWtUbKU</p> <p>3. Techniques de gestion des difficultés dans l'interprétation simultanée. Applications: https://www.youtube.com/watch?v=NfG5GWtUbKU&ab_channel=TV5MONDE https://www.youtube.com/watch?v=jC4QLEWMGQc&t=11s&ab_channel=TEDxTalks</p> <p>4. Exercices d'interprétation simultanée TED https://youtu.be/xXKNto_TOXM</p> <p>5-6. Exercices visant la prise de notes en interprétation consécutive</p> <p>7. Familiarisation avec l'interprétation des discours spécialisés: la recherche des termes, la préparation des glossaires.</p>			
--	--	--	--

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<p>1. Cunoașterea, înțelegerea și folosirea corectă a mecanismelor impuse de diferitele tehnici de Interpretariat.</p> <p>2. Utilizarea informațiilor de pe rețeaua internet (conferințe en ligne).</p> <p>3. Utilizarea mijloacelor moderne pentru traducere simultană.</p>
--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Testare continuă pe parcursul semestrului – realizarea de interpretări simultane și consecutive	Evaluare continuă	50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Activitate la seminar Prezență Portofoliu	Glosar franceză tehnică/ juridică/ medicală/ economică etc.	30 % 10 % 50 %
10.6 Standard minim de performanță			

**UNIVERSITATEA TEHNICĂ**

DIN CLUJ-NAPOCA

CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAI A MARE

FACULTATEA DE LITERE

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
05.07.2023	Curs	Lect. dr. Ioana BUD	
	Aplicații	Lect. dr. Ioana BUD	

Data avizării în Consiliul Departamentului: 10.07.2023	Director Departament : Lect. univ. dr. Anamaria FĂLĂUȘ
Data aprobării în Consiliul Facultății : 13.07.2023	Decan: Conf. univ. dr. Ioan –Mircea FARCAȘ